

Traps for English Words and Expressions

英语词语陷阱



曹路漫 编著

Traps

for English Words
and Expressions

中山大学出版社

Traps for English Words and Expressions

英语词语陷阱

曹路漫 编著

中山大学出版社
· 广州 ·

版权所有 翻印必究

图书在版编目 (CIP) 数据

英语词语陷阱 = Traps for English Words and Expressions/曹路漫编著. —广州: 中山大学出版社, 2009. 9

ISBN 978 - 7 - 306 - 03451 - 9

I. 英… II. 曹… III. 英语—词语 IV. H313

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 152465 号

出 版 人: 叶侨健

策划编辑: 刘学谦

责任编辑: 刘学谦

封面设计: 林绵华

责任校对: 马霄行

责任技编: 何雅涛

出版发行: 中山大学出版社

电 话: 编辑部 020 - 84111996, 84113349

发行部 020 - 84111998, 84111981, 84111160

地 址: 广州市新港西路 135 号

邮 编: 510275 传 真: 020 - 84036565

网 址: <http://www.zsup.com.cn> E-mail: zdcbs@mail.sysu.edu.cn

印 刷 者: 广州市怡升印刷有限公司

规 格: 787mm × 960mm 1/16 15 印张 250 千字

版次印次: 2009 年 9 月第 1 版 2009 年 9 月第 1 次印刷

印 数: 1 - 4000 册 定 价: 28.00 元

如发现本书因印装质量影响阅读, 请与出版社发行部联系调换

内容提要

英语中有些词语的字面意思与其真正含义完全不同，中国人在学习英语过程中常常会对其产生误解和误译。《英语词语陷阱》主要是为了解决中国人在学习英语时容易出现的理解错误和翻译错误而编写的，大部分内容都是编者长期观察和体会所得。本书基本上包含了所有常见的容易引起误解的英语词语。

内容按字母顺序排列，指出每条词语或固定用法的“误解”和“正意”，并辅以解释，使学习者通过正、误对比，有效地避免产生“望文生义”的错误。

本书的读者对象为大中学生、英语教师、英语翻译人员、英语自学者和爱好者等。

前 言

英语中有些词语在句子中有特别的含义，不可照字面理解，切忌望文生义。

中国人在学习英语时，由于中西方文化背景和思维方式存在着很大差异，常常会犯这样那样的理解错误。特别是有些词语，其字面意思与其真正含义完全不同。因此，一般学习者一看到这些词语，往往会想当然，结果落入“陷阱”，很容易犯“望文生义”的错误。

《英语词语陷阱》针对中国人在学习英语过程中容易对某些词语产生误解的弊病，较为系统地搜集、整理了容易为中国人所误解的常见英语词语数百条，基本上包含了所有常见的容易引起误解的英语词语。

作者将所有搜集、整理的英语词语均编写成句子（置于一定的语境中），给出正误两种译文，并加以简明扼要的说明，使读者“知其然”，更知其“所以然”。

《英语词语陷阱》主要是为了解决中国人在学习英语时容易出现理解错误和翻译错误而编写的，内容系统、全面，大部分内容都是编者长期观察和体会所得，可以有效弥补国内同类书之不足。读者对象为大中学生、英语教师、英语翻译人员、英语自学者和爱好者等。

通过阅读和学习本书，读者可以在较短的时间内比较全面地了解 and 掌握英语中容易产生误解的词语，有效地避免以后阅读和学习中再出现类似的“望文生义”的错误。

尽管在主观上作者已尽了最大努力，但书中疏误和缺点仍在所难免，诚望广大读者批评指正。

编 者

2009年7月

目 录

<i>A</i>	(1)
<i>B</i>	(14)
<i>C</i>	(28)
<i>D</i>	(39)
<i>E</i>	(51)
<i>F</i>	(61)
<i>G</i>	(75)
<i>H</i>	(86)
<i>I</i>	(94)
<i>J</i>	(98)
<i>K</i>	(101)
<i>L</i>	(106)
<i>M</i>	(118)
<i>N</i>	(130)
<i>O</i>	(135)
<i>P</i>	(137)
<i>Q</i>	(144)
<i>R</i>	(145)
<i>S</i>	(151)
<i>T</i>	(182)
<i>U</i>	(213)
<i>V</i>	(214)
<i>W</i>	(215)
<i>Y</i>	(228)
<i>Z</i>	(230)
参考书目	(231)



a

〔例句〕 He bought a black and white cow.

〔误解〕 他买了一头黑奶牛和一头白奶牛。

〔正意〕 他买了一头黑白花斑奶牛。

〔说明〕 a black and white cow 意思是“一头黑白花斑奶牛”（一头奶牛）。要表达“一头黑奶牛和一头白奶牛”（两头奶牛）应说 a black and a white cow。再如：a knife and fork 意思是“一副刀叉”，a knife and a fork 则意为“一把刀和一只叉”。a watch and chain 意思是“一只带链的表”，a watch and a chain 则意为“一只表和一条链”。

Aaron

〔例句〕 Tom saw Aaron's beard on the table.

〔误解〕 汤姆看见桌上有艾伦的胡子。

〔正意〕 汤姆看见桌上有金丝桃。

〔说明〕 Aaron's beard 是一种植物，意思是“金丝桃”，不是“艾伦的胡子”。

aback

〔例句〕 She was taken aback by the dog.

〔误解〕 她被那只狗拖了回去。

〔正意〕 她被那只狗吓了一跳。

〔说明〕 be taken aback 是个固定短语，意思是“吃一惊”、“吓了一跳”。

aboard

〔例句〕 It was his second promotion since coming aboard.

〔误解〕 这是他上船后第二次得到提升。

〔正意〕 这是他受雇以来第二次得到提升。

〔说明〕 come aboard 是个固定短语，意思是“入伙”、“参加进来”。

about

〔例句〕 He was quiet, unmarried. That's about it.

〔误解〕 他话不多，未婚。那就是关于这件事的描述。

〔正意〕 他话不多，未婚。情况大致如此。

〔说明〕 that's about it (all) 意思是“该说的都说了”、“这就是全部”、“情况大致如此”。

〔例句〕 I was hurrying to the booking office to see about our tickets.

〔误解〕 我急忙跑到售票处去看我们的票。

〔正意〕 我急忙跑到售票处去弄票。

〔说明〕 see about 意思是“料理”、“办理”、“安排”、“负责弄……”、“考虑”。

〔例句〕 He told me that it was useless to put myself about.

〔误解〕 他告诉我说把自己掩藏起来是没有用的。

〔正意〕 他告诉我说发愁是没有用的。

〔说明〕 put oneself about 是习语，意思是“发愁”。

above

〔例句〕 The novel is above me.

〔误解〕 这部小说在我头上。

〔正意〕 这部小说我看不懂。

〔说明〕 above sb. 意为“超出某人的能力”、“看不懂”、“不明白”。

〔例句〕 He was admitted to Harvard University and felt above himself.

〔误解〕 他被哈佛大学录取，于是觉得超越了自我。

〔正意〕 他被哈佛大学录取，于是便自命不凡。

〔说明〕 above oneself 意思是“自命不凡”。

〔例句〕 John was taken up above the salt.

〔误解〕 约翰坐在食盐的上面。

〔正意〕 约翰被邀请坐上席。

〔说明〕 above the salt 是习语，意为“在上席”（源于旧时宴礼，上席是离席上盐瓶最近的席位），其反义词则为 below the salt，意为“在下席”。

〔例句〕 The deal is completely above board.

〔误解〕 这笔交易完全是在甲板上进行的。

〔正意〕 这部交易完全是光明正大的。

〔说明〕 above board 是习语，意思是“光明正大”。

Abraham

〔例句〕 His grandfather is in Abraham's bosom.

〔误解〕 他祖父在亚伯拉罕的怀里。

〔正意〕 他祖父安息了。

〔说明〕 Abraham 是《圣经》故事中犹太人的始祖。in Abraham's bosom 是个习语，意思是“同死去的祖先一道安息”、“处于极福境界”。

abroad

〔例句〕 Her husband was all abroad when she shouted at him.

〔误解〕 当她对丈夫大喊大叫时，他一直在国外。

〔正意〕 当她对丈夫大喊大叫时，他感到莫名其妙。

〔说明〕 be all abroad 是个固定短语，意思是“感到莫名其妙”、“（某事）离谱”。

absence

〔例句〕 His absence of mind in driving caused the accident.

〔误解〕 他开车时缺心眼导致了这起事故。

〔正意〕 他开车时心不在焉导致了这起事故。

〔说明〕 absence of mind 意思是“心不在焉”、“精神不集中”。汉语的“缺心眼”实指某人脑子不够用、智力低于一般人，与英

语的 absence of mind 意思不同。

academy

〔例句〕 The famous actor got Academy Award last year.

〔误解〕 这位著名演员去年获得了学术奖。

〔正意〕 这位著名演员去年获得了金像奖。

〔说明〕 Academy Award 是指由美国电影艺术科学院颁发的电影艺术年度奖，即学院奖或奥斯卡金像奖。

accident

〔例句〕 Accidents will happen.

〔误解〕 事故将要发生。

〔正意〕 天意如此，在所难免。

〔说明〕 Accidents will happen. 这是个谚语，意思是“天意如此”、“在所难免”。

ace

〔例句〕 That 100 dollars is my ace in the hole.

〔误解〕 我把那 100 美元藏在洞里的 A 牌下。

〔正意〕 那 100 美元是我应急备用的钱。

〔说明〕 ace in the hole 是固定短语，意思是“备用应急的东西”、“秘密王牌”。

Achilles

〔例句〕 John's vanity is his Achilles' heel.

〔误解〕 约翰的虚荣心就是因为他长了一双阿克里斯的脚后跟。

〔正意〕 约翰的虚荣心就是他最大的弱点。

〔说明〕 Achilles' heel 意思是“致命的弱点”、“致命伤”。

acid

〔例句〕 The acid test will come when the machine goes on sale in China.

〔误解〕这种机器在中国出售时将要进行抗酸性测试。

〔正意〕这种机器在中国出售时才是真正的考验来临的时候。

〔说明〕acid test 意思是“严峻的考验”、“真正的考验”。

act

〔例句〕Stop acting the fool, will you?

〔误解〕别再演傻瓜的角色了，行吗？

〔正意〕别再装傻了，行吗？

〔说明〕act the fool 是口语，意思是“装模作样”、“装傻”。

Adam

〔例句〕I don't know Mary from Adam.

〔误解〕我不是从亚当那儿了解到玛丽的。

〔正意〕我根本不认识玛丽。

〔说明〕not know... from Adam 是习语，意思是“根本不认识……”。

〔例句〕The doctor examined his Adam's apple and prescribed some medicine.

〔误解〕医生检查了亚当的苹果，然后开了一些药。

〔正意〕医生检查了他的喉结，然后开了一些药。

〔说明〕Adam's apple 意思是“喉结”。

address

〔例句〕Martin paid his addresses to a lady at the party.

〔误解〕晚会上马丁把自己的地址给了一位女士。

〔正意〕晚会上马丁向一位女子大献殷勤。

〔说明〕pay one's address to a lady 是固定短语，意思是“向女子献殷勤”。

adult

〔例句〕Children are prohibited to watch adult movies.

〔误解〕禁止孩子们观看大人看的电影。

〔正意〕禁止孩子们观看色情电影。

〔说明〕adult movies 意思是“色情电影”、“成人电影”；同样地，adult magazine意思是“色情杂志”。

advance

〔例句〕He made advances to the young lady.

〔误解〕他贷款给这个年轻女士。

〔正意〕他向这位年轻女士表示爱意。

〔说明〕make advances to... 意思是“向……示爱”、“（为交友或求爱而）接近……”；make an advance to... 意思是“贷款给……”。

advertise

〔例句〕She's always advertising herself.

〔误解〕她总是登广告出卖自己。

〔正意〕她总是吹嘘自己。

〔说明〕advertise oneself 并非“登广告出卖自己”，而是“吹嘘自己”、“努力使人注意自己”。

African

〔例句〕African Americans have made great contribution to the local economy.

〔误解〕非洲的美国人为当地的经济作出了很大的贡献。

〔正意〕美国黑人为当地的经济作出了很大的贡献。

〔说明〕African American 意思是“非洲裔美国人”、“美国黑人”，而不是“非洲的美国人”。类似例子还有 Chinese American 意思是“华裔美国人”；American Chinese 意思是“美裔华人”。

after

〔例句〕He can sing a few English songs after a fashion.

〔误解〕他能唱一些英语流行歌曲。

〔正意〕他勉强能唱一些英语歌曲。

〔说明〕after a fashion 是习语，意思是“勉强”、“马马虎虎”。

agent

〔例句〕This is a kind of Agent Orange.

〔误解〕这是一种橙汁。

〔正意〕这是一种橙剂。

〔说明〕Agent Orange 意思是“橙剂”，指化学战中用做脱叶剂的一种有毒除草剂。

agony

〔例句〕She wrote a letter to the agony aunt.

〔误解〕她写了一封信给在痛苦中的姨妈。

〔正意〕她写了一封信给读者来信专栏主持人。

〔说明〕agony aunt 意思是“读者来信专栏主持人”。另外，agony column 指“（报刊中关于个人疑难问题征询意见的）读者来信专栏”。

air

〔例句〕How can we believe you? What you have said is out of thin air.

〔误解〕我们怎能相信你？你所说的可信度不大。

〔正意〕我们怎能相信你？你所说的全部是无中生有。

〔说明〕out of thin air 意思是“无中生有”、“一派胡言”。

〔例句〕Mary is always putting on airs.

〔误解〕玛丽总是穿着航空服。

〔正意〕玛丽总是摆架子。

〔说明〕airs 通常指“做作的姿态”、“架子”；put on airs 意思是“摆架子”。

〔例句〕What he said is full of hot air.

〔误解〕他说话的时候嘴巴里冒着热气。

〔正意〕他的话毫无价值。

〔说明〕be full of hot air 意思是“（说的话）毫无价值”。

all

〔例句〕All the world and his wife were friendly to George.

〔误解〕全世界的人以及他的妻子都对乔治很友好。

〔正意〕所有的人都对乔治很友好。

〔说明〕all the world and his wife 是固定短语，意思是“所有的人”、“人人”。

〔例句〕You are all thumbs. Let me help you move these vases.

〔误解〕你的手指都是拇指，让我帮你搬这些花瓶吧。

〔正意〕你这个人笨手笨脚，让我帮你搬这些花瓶吧。

〔说明〕all thumbs 是固定短语，意思是“笨手笨脚”，与 have one's fingers all thumbs 同义。

〔例句〕There was 12 members in the team, all told.

〔误解〕所有的人被告知，这个队有 12 个成员。

〔正意〕这个队总共有 12 个成员。

〔说明〕all told 意思是“总共”、“共计”。

〔例句〕Nancy is considered all woman.

〔误解〕南茜被认为是所有妇女的代表。

〔正意〕南茜被认为是最标准的女性。

〔说明〕all woman 是口语，意思是“最标准的女性”、“最理想的女性”。

alpha and omega

〔例句〕What's the alpha and omega of this incident?

〔误解〕这一事件的 α 和 ω 是什么？

〔正意〕这一事件的来龙去脉是什么？

〔说明〕 α 和 ω 分别是希腊字母表的第一个和最后一个字母, the alpha and omega of sth. 引申指事情的“首尾”、“始终”、“来龙去脉”。

altogether

〔例句〕The boys ran on the beach in the altogether.

〔误解〕男孩们一起在沙滩上跑。

〔正意〕男孩们赤身裸体地在沙滩上跑。

〔说明〕in the altogether 是固定短语, 意思是“赤身裸体”。

American

〔例句〕The hotel adopts American plan.

〔误解〕这家旅店采用美国计划。

〔正意〕这家旅店采用美国式收费制。

〔说明〕American plan 意思是“(旅店收费除房间外还包括一日三餐在内的) 美国收费制”。

〔例句〕I like flowers, especially American Beauty.

〔误解〕我爱花, 尤其是美国的漂亮小姐。

〔正意〕我爱花, 尤其是月月红。

〔说明〕American Beauty 是一种植物名, 意思是“月月红”, 是生长在美国的一种蔷薇花, 一年四季都开着大朵的紫红色花。

anchor

〔例句〕He swallowed the anchor when he was 53.

〔误解〕他在 53 岁时把锚给吞了。

〔正意〕他在 53 岁时脱离了航海生活。

〔说明〕swallow the anchor 意思是“脱离航海生活”。

animal

〔例句〕He is full of animal spirits.

〔误解〕他身上充满动物精神。

〔正意〕他身上充满活力。

〔说明〕animal spirits 意思是“生气”、“活力”。

〔例句〕People found him a political animal.

〔误解〕人们发现他是一个政治动物。

〔正意〕人们发现他是一个善于搞政治的人。

〔说明〕political animal 意思是“善于搞政治的人”。

ant

〔例句〕Let's eat. The children are starting to get ants in their pants.

〔误解〕我们吃吧。孩子们都把蚂蚁放进自己的裤子里了。

〔正意〕我们吃饭吧。孩子们都等不及了。

〔说明〕get ants in one's pants 意思是“不耐烦”、“坐立不安”、“急欲行动”。

apple

〔例句〕Michael was the apple of his father's eye.

〔误解〕迈克尔是父亲眼中的苹果。

〔正意〕迈克尔是父亲的掌上明珠。

〔说明〕the apple of one's eye 是习语，意思是“是某人心爱的人”、“是某人的掌上明珠”。

〔例句〕Nobody likes her because she's an apple polisher.

〔误解〕没人喜欢她，因为她是一个擦皮鞋的人。

〔正意〕没人喜欢她，因为她是一个马屁精。

〔说明〕apple polisher 是美国口语，意思是“马屁精”、“奉承者”。

April

〔例句〕Barbara is like April weather.

〔误解〕巴巴拉就像四月的天气，阳光明媚。

〔正意〕巴巴拉喜怒无常。

〔说明〕April weather 是比喻用法，意思是“喜怒无常”、“一会儿哭，一会儿笑”。

arm

〔例句〕He got an arm and a leg from the business.

〔误解〕他从这个买卖中赢得了一条胳膊和一条腿。

〔正意〕他从这个买卖中赚到了一大笔钱。

〔说明〕在这里，an arm and a leg 是习语，意思是“一大笔钱”。

armchair

〔例句〕He said he liked traveling, but he was only an armchair traveler.

〔误解〕他说喜欢旅游，可他只能坐在轮椅上去旅游。

〔正意〕他说喜欢旅游，可他只是个空谈的旅行家。

〔说明〕armchair traveler 意思是“空谈的旅行家”、“足不出户的神游旅行者”。

around

〔例句〕He worked around the clock.

〔误解〕他围着闹钟干活。

〔正意〕他昼夜不停地工作。

〔说明〕around the clock 是固定短语，意思是“连续一整天”、“昼夜不停地”。

ash

〔例句〕This ship was bombed into pieces by an ash can.

〔误解〕这艘船被一个烟灰缸炸成碎片。

〔正意〕这艘船被一个深水炸弹炸成碎片。

〔说明〕这里的 ash can 是俚语，意思是“深水炸弹”。